

## VERTALING

N. 89 — 875

23 AUGUSTUS 1988

**Besluit van de Executieve tot subsidiëring van installatiegoederen voor erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp**

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp, gewijzigd bij de decreten van 9 juni 1987, 21 december 1987 en 1 maart 1988, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter van de Executieve, bevoegd tot de begroting, gegeven op 23 augustus 1988;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het decreet, gelet op de socio-familiale behoeften, zonder uitstel moet toegepast worden;

Op voordracht van de Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

**Artikel 1.** Alle roerende goederen die ertoe dienen een secretariaat in te richten worden beschouwd als installatiegoederen in de zin van artikel 14 van het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp.**Art. 2.** De unieke subsidiëring verleend voor de aankoop van de in artikel 1 bedoelde installatiegoederen bedraagt maximum 150 000 F.**Art. 3.** De Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 23 augustus 1988.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden,

M. GROSCH

D. 89 — 876

**23. AUGUST 1988. — Erlaß der Exekutive zur Festlegung der Bezuschussung der Koordinationsveranstaltungen für anerkannte Familien- und Seniorenhilfsdienste**

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekrets vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Zulassung der Familien- und Seniorenhilfsdienste, der Bewilligung von Zuschüssen an diese Dienste und des Betrags des Hilfeleistungsempfängers, abgeändert durch die Dekrete vom 9. Juni 1987, vom 21. Dezember 1987 und vom 1. März 1988, insbesondere Artikel 11;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden der Exekutive, zuständig für den Haushalt vom 23. August 1988;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die Anwendung des Dekrets angesichts der sozial-familiären Notwendigkeiten keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

Beschließt :

**Artikel 1.** Die Koordinationsveranstaltungen dienen dazu, die Dienstleistungen der Familien- und Seniorenhilfsdienste innerhalb des Dienstes aufeinander abzustimmen und je nach Bedarf fallspezifische Gespräche mit anderen Sozialdiensten zu führen.**Art. 2.** Die Exekutive übernimmt die Lohn- und Fahrtkosten begrenzt auf ein Maximum von 1 p.c. der geleisteten Stunden des Dienstes pro Jahr.**Art. 3.** Die Dienste übermitteln einmal pro Trimester der Verwaltung der Deutschsprachigen Gemeinschaft einen Bericht, der eine Anwesenheitsliste der Familien- und Seniorenhelferinnen und der Vertreter o.e. Sozialdienste sowie die Stundenzahl der Koordinationsveranstaltungen beinhaltet.

**Art. 4.** Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 23. August 1988.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

M. GROSCH

—  
TRADUCTION

F. 89 — 876

**23 AOUT 1988. — Arrêté de l'Exécutif fixant la subvention des activités de coordination pour les services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées**

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu le décret du 26 juin 1986 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées, l'octroi de subventions à ces services et la contribution du bénéficiaire de l'aide, modifié par les décrets des 9 juin 1987, 21 décembre 1987 et 1<sup>er</sup> mars 1988, notamment l'article 11;

Vu l'accord du Président de l'Exécutif, compétent pour le budget, donné le 23 août 1988;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que l'application du décret ne souffre aucun délai étant donné les nécessités socio-familiales;

Sur proposition du Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les activités de coordination ont pour but de définir les unes par rapport aux autres les prestations des services d'aide aux familles et aux personnes âgées au sein même d'un service, et selon les besoins, de mener des conversations avec d'autres services sociaux pour des cas spécifiques.

**Art. 2.** L'Exécutif prend en charge les coûts salariaux et frais de parcours pour un maximum annuel de 1 p.c. des heures prestées par le service.

**Art. 3.** Une fois par trimestre, les services transmettent à l'administration de la Communauté germanophone un rapport contenant une liste de présences des aides familiales et seniors et des représentants des services sociaux précités ainsi que le nombre d'heures d'activités de coordination.

**Art. 4.** Le Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 23 août 1988.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,

M. GROSCH

—  
VERTALING

N. 89 — 876

**23 AUGUSTUS 1988. — Besluit van de Executieve tot vastlegging van de subsidiëring van coördinatieactiviteiten ten gunste van erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp**

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp, gewijzigd bij de decreten van 9 juni 1987, 21 december 1987 en 1 maart 1988, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter van de Executieve, bevoegd tot de begroting, gegeven op 23 augustus 1988;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het decreet, gelet op de socio-familiale behoeften, zonder uitstel moet toegepast worden;

Op voordracht van de Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

**Art. 1.** De coördinatieactiviteiten dienen ertoe de dienstverleningen van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp binnen de dienst zelf op elkaar af te stemmen en naargelang de behoeften gesprekken over specifieke gevallen met andere sociale diensten te voeren.

**Art. 2.** De Executieve neemt de loon- en reiskosten over tot een maximum van 1 pct. van de door de dienst gepresteerde uren per jaar.

**Art. 3.** De diensten zenden eenmaal per trimester aan de Administratie van de Duitstalige Gemeenschap een bericht toe, dat een aanwezigheidslijst van de gezins- en bejaardenhulpers en van de vertegenwoordigers van bovengenoemde sociale diensten alsmede het aantal uren van de coördinatieactiviteiten omvat.

**Art. 4.** De Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 23 augustus 1988.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden,

M. GROSCH

D. 89 — 377

23. AUGUST 1988

**Erlaß der Exekutive zur Festlegung der Bezuschussung der Weiterbildungsveranstaltungen für anerkannte Familien- und Seniorenhilfsdienste**

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekrets vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Zulassung der Familien- und Seniorenhilfsdienste, der Bewilligung von Zuschüssen an diese Dienste und des Betrags des Hilfeleistungsempfängers, abgeändert durch die Dekrete vom 9. Juni 1987, vom 21. Dezember 1987 und vom 1. März 1988, insbesondere Artikel 6;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden der Exekutive, zuständig für den Haushalt vom 23. August 1988;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die Anwendung des Dekrets angesichts der sozial-familiären Notwendigkeiten keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

Beschließt :

**Artikel 1.** Bei den in Artikel 6 des Dekrets vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Zulassung der Familien- und Seniorenhilfsdienste, der Bewilligung von Zuschüssen an diese Dienste und des Betrags des Hilfeleistungsempfängers, abgeändert durch die Dekrete vom 9. Juni 1987, vom 21. Dezember 1987 und vom 1. März 1988, vorgesehenen Weiterbildungsveranstaltungen kann es sich sowohl um die Vermittlung von praxisbezogenem Wissen, als auch um die Behandlung beruflicher Fragen, die auf eine qualitativ wertvollere Hilfestellung abzielen, handeln.

**Art. 2.** Zu Weiterbildungsveranstaltungen in eigener Regie müssen mindestens 8 Teilnehmer vorhanden sein. Die Exekutive übernimmt zusätzlich zu den Lohn- und Fahrtkosten für Familien- und Seniorenhelferinnen die Honorare der Animatoren mit einem Maximum von 1.600,- BF pro Doppelstunde und beteiligt sich zu 60,- BF pro Teilnehmer an den administrativen Kosten.

**Art. 3.** Die Teilnahme an Weiterbildungsveranstaltungen kann individuell erfolgen.

**Art. 4.** Die Exekutive übernimmt die Einschreibe- und Fahrtkosten zur Teilnahme an Weiterbildungskursen zu 75 % das in den anerkannten Diensten beschäftigte Personal.

**Art. 5.** Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 23. August 1988.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

M. GROSCH

TRADUCTION

F. 89 — 877

23 AOUT 1988

**Arrêté de l'Exécutif fixant la subvention de la formation continue pour les services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées**

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu le décret du 26 juin 1986 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées, l'octroi de subventions à ces services et la contribution du bénéficiaire de l'aide, modifié par les décrets des 9 juin 1987 et 21 décembre 1987 et 1<sup>er</sup> mars 1988, notamment l'article 6,

Vu l'accord du Président de l'Exécutif compétent pour le budget, donné le 23 août 1988;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980;